



**МЕЖДУНАРОДНАЯ КОНВЕНЦИЯ
ПО ЗАЩИТЕ ПРАВ ВСЕХ
ТРУДЯЩИХСЯ-МИГРАНТОВ И
ЧЛЕНОВ ИХ СЕМЕЙ**

Distr.
GENERAL

CMW/C/SR.16/Add.1
30 June 2006

RUSSIAN
Original: ENGLISH

КОМИТЕТ ПО ЗАЩИТЕ ПРАВ ВСЕХ ТРУДЯЩИХСЯ-МИГРАНТОВ
И ЧЛЕНОВ ИХ СЕМЕЙ

Вторая сессия

КРАТКИЙ ОТЧЕТ О ВТОРОЙ (ОТКРЫТОЙ) ЧАСТИ*
16-го ЗАСЕДАНИЯ

состоявшегося во Дворце Вильсона в Женеве,
в четверг, 28 апреля 2005 года, в 11 час. 25 мин.

Председатель: г-н П. КАРИЯВАСАМ

СОДЕРЖАНИЕ

ОРГАНИЗАЦИОННЫЕ И ДРУГИЕ ВОПРОСЫ (продолжение)

* Краткий отчет о первой (закрытой) части этого заседания содержится в документе CMW/C/SR.16.

В настоящий отчет могут вноситься поправки.

Поправки следует излагать в форме памятной записки и включать в экземпляр краткого отчета. Поправки должны направляться в течение одной недели после даты издания настоящего документа в Секцию редактирования официальных отчетов, комната E.4108, Дворец Наций, Женева (Official Records Editing Section, room E.4108, Palais des Nations, Geneva).

Поправки к отчетам о заседаниях этой сессии Комитета будут изданы вскоре после окончания сессии в отдельном для каждого комитета документе, содержащем только исправления.

Открытая часть заседания открывается в 11 час. 25 мин.

ОРГАНИЗАЦИОННЫЕ И ДРУГИЕ ВОПРОСЫ (пункт 3 повестки дня) (продолжение)

Сопоставление терминологии, используемой в Конвенции, с терминологией, применяемой в других международных и региональных актах (CMW/C/2/L.1)

1. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ обращает внимание на рабочий документ, подготовленный секретариатом, в котором проводится сопоставление терминологии, используемой в Конвенции, с терминологией из других международных и региональных актов (CMW/C/2/L.1). Днем ранее на совещании с неправительственными организациями Международная организация по миграции (МОМ) распространила свой терминологический глоссарий. Ни тот, ни другой документ не является официальным, и они вызвали расхождения во мнениях по терминологии даже среди межправительственных организаций, таких, как МОМ и Управление Верховного комиссара Организации Объединенных Наций по делам беженцев (УВКБ ООН).
2. Г-жа ЭДЕЛЕНБОС (Секретарь Комитета) говорит, что документ секретариата лишен каких-либо комментариев по поводу приводимых в нем терминов, в одних случаях он лишь приводит цитаты из самой Конвенции, а в других дополняет их выдержками из соответствующих международных и региональных актов. Например, термину "оплачиваемая деятельность", фигурирующему в статьях 1 и 51 Конвенции, не было дано определения. Однако в Конвенции (№ 100) Международной организации труда (МОТ) о равном вознаграждении от 1951 года содержится определение термина "вознаграждение", которое может оказаться уместным. Стоит отметить, что определение термина "трудящийся-мигрант" по Конвенции отличается от определения, даваемого этому понятию в Рекомендации МОТ (№ 100) о защите трудящихся-мигрантов (в слаборазвитых странах) от 1955 года. Кроме того, последнее в свою очередь отличается от определения, содержащегося в Конвенции МОТ (№ 143) о работниках-мигрантах (дополнительные положения) от 1975 года.
3. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что документ не нуждается в утверждении и призван лишь служить подспорьем в работе.
4. Г-жа КУБИАС МЕДИНА говорит, что понятный всем термин "trabajador migrante" (испанский вариант термина "трудящиеся-мигранты") не был утвержден Королевской академией испанского языка, отвечающей за нормативное регулирование испанской лексики. Вместо него используется термин "trabajador migratorio" ("мигрирующие работники").

5. Применяемый в Конвенции термин "государство работы по найму" может вызвать путаницу, поскольку в прочих актах чаще используются другие термины, такие, как "государство назначения" или "принимающее государство", например, в контексте Региональной конференции о миграции в странах Северной и Центральной Америки (Процесс Пуэбла). Она предлагает дополнить терминологический документ соответствующим примечанием.

6. Г-н ЭЛЬ-БОРАИ, выражая секретариату благодарность за весьма полезный документ, обращает внимание коллег на то, что в цитируемых документах МОТ говорится о лицах, впускаемых в страну в качестве "законных" мигрантов, в то время как Конвенция Организации Объединенных Наций также распространяет защиту на незаконных трудящихся-мигрантов или лишенных документов.

7. Г-н АЛЬБА с удовлетворением отмечает, что определение термина "трудящийся-мигрант" в глоссарии МОМ заимствовано из Конвенции.

8. Г-жа ЭДЕЛЕНБОС (Секретарь Комитета) говорит, что одна из главных целей терминологического документа - предупредить Комитет о существовании терминологических расхождений между Конвенцией и другими правовыми документами в плане используемых определений, которые могут найти отражение в докладах государств-участников. Члены Комитета вправе предлагать дополнить или пересмотреть используемую терминологию по своему усмотрению.

День общей дискуссии

9. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ обращает внимание на пересмотренную редакцию документа с изложением концепции дня общей дискуссии, запланированного на третью сессию Комитета. Принять в нем участие будут приглашены все государства - члены Организации Объединенных Наций, представленные в Женеве. Если на приглашение откликнется большое число государств, то вместо одного дня на дискуссию может быть выделено полтора дня.

10. Г-жа ЭДЕЛЕНБОС (Секретарь Комитета) зачитывает приводимый ниже документ с изложением концепции общей дискуссии на тему "Защита прав всех трудящихся-мигрантов как фактор ускорения развития":

"Понимание Конвенции и закрепленных в ней прав как инструмента развития - это своевременная тема для дня общей дискуссии. Члены Комитета уже высказались за то, чтобы дискуссия вокруг потенциала Конвенции для ускорения развития была

использована также для принятия насущных мер для снятия некоторых расхожих ложных представлений относительно закрепленных в Конвенции прав. Временами миграция воспринимается как фактор, мешающий развитию, например, в форме "утечки умов" из развивающихся стран, и как препятствие на пути к полной занятости своих граждан и экономической стабильности развитых стран. День дискуссии будет использован для того, чтобы привлечь внимание участников к тому положительному вкладу, который защита прав трудящихся-мигрантов может внести в процесс развития как стран происхождения, так и принимающих стран.

Например, многие принимающие страны проходят этап демографических и социальных перемен, и для поддержания своей экономики им приходится все активнее прибегать к услугам трудящихся-мигрантов, которые зачастую заполняют на рынке труда нишу, не занятую дефицитной местной рабочей силой. Одновременно денежные переводы, направляемые трудящимися-мигрантами домой, вносят весомый вклад в развитие стран происхождения, а по возвращении трудящихся-мигрантов на родину они способны положительно повлиять на экономику своих стран, овладев дополнительными навыками благодаря опыту работы за рубежом.

В ходе дня общей дискуссии может быть решен ряд фундаментальных вопросов путем их постановки перед участниками, которые будут иметь возможность внести вклад в дискуссию в форме письменных и устных заявлений и/или выступлений экспертов. Прения могут позволить внести ясность в ждущие своего решения вопросы, выдвинуть общие идеи, высказать замечания и найти ответы на возникающие вызовы. Ниже приводится примерный список вопросов, на которые хотелось бы получить ответы:

1. Каким образом соблюдение положений Конвенции о защите прав трудящихся-мигрантов вносит вклад в экономическое и социальное развитие?
2. Каким образом в контексте глобализации и все более активных трансграничных потоков населения защита прав человека мигрантов повышает их потенциал в плане получения достойной работы и внесения вклада в экономику как страны происхождения, так и страны работы по найму?
3. Можно ли считать часть VI Конвенции (о содействии созданию нормальных, справедливых, гуманных и законных условий), в которой устанавливаются параметры межгосударственного сотрудничества в различных вопросах миграции, важным инструментом ускорения развития?

Та идея, которую Комитет, возможно, пожелает донести до диалога на высоком уровне, состоит в том, что как государствам происхождения, так и принимающим государствам, которые хотели бы извлечь все выгоды из международной миграции, следует в их же интересах гарантировать основные права всем мигрантам без какой-либо дискриминации.

Обсуждение этой темы позволит Комитету внести вклад в диалог высокого уровня на Генеральной Ассамблее в 2006 году и добиться учета подхода к миграции и развитию с точки зрения прав человека".

11. Г-н ЭЛЬ-БОРАИ предлагает добавить упоминание о незаконной миграции в три ждущие ответа вопроса.

12. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ поддерживает это предложение. Он предлагает продолжить обсуждение документа с изложением концепции на следующем заседании, дав членам время для осмысления его содержания.

Сессии Комитета в 2006 году

13. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что Комитет имеет право на три недели совещаний в 2006 году. Он мог бы собраться на одну сессию продолжительностью в три недели или на две отдельные сессии: в одну и две недели. Он высказывается за то, чтобы предложить секретариату запланировать сессию в две недели на апрель/май 2006 года и сессию в одну неделю на декабрь 2006 года.

14. Решение принимается.

Заседание закрывается в 12 час. 15 мин.